叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《麦琪的礼物》(the Gift Of The Magi) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《麦琪的礼物》(The Gift of the Magi)
第1/1页

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒaɪ]
The Gift of the Magi
这 礼物 的 这 魔笛MAGI

《麦琪的礼物》

[baɪ] [oʊ] . ['henri]
by O . Henry
经过 哦 . 亨利

欧·亨利

[wʌn] ['dɑ:lər] [ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [sents] .
One dollar and eighty - seven cents .
一 美元 和 八十 - 七 分 .

一美元八十七美分。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ænd; ənd] ['sɪksti] [sents] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] ['peniz] .
And sixty cents of it was in pennies .
和 六十 分 的 它 曾是 在 便士 .

其中六十美分是一分硬币。

['peniz] [seɪvd] [wʌn] [ænd; ənd] [tu:] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [baɪ] ['bul,dəuziŋ] [ðə; ði] ['groʊsər] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Pennies saved one and two at a time by bulldozing the grocer and the
便士 已保存 一 和 二 在 一个 时间 经过 推土机 这 杂货商 和 这
['vedʒtəb(ə)l] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [ʌn'tɪl] [wʌnz] [tʃi:ks] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['saɪlənt]
vegetable man and the butcher until one's cheeks burned with the silent
蔬菜 男人 和 这 屠夫 直到 一个人的 脸颊 烧伤 和 这 沉默的
[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑ:rsɪmoʊni] [ðæt] [sʌtʃ] [kloʊz] ['di:lɪŋ] [ɪm'plaɪd] .
imputation of parsimony that such close dealing implied .
估算 的 节俭 那 这样的 关闭 处理 暗示 .

为了省下几个便士，人们一次只跟一个杂货商、一个蔬菜商和一个肉贩讨价还价，直到脸颊因这种斤斤计较的行为所隐含的吝啬的指责而发烫。

[θri:] [taɪmz] ['delə] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
Three times Della counted it .
三 时代 德拉 计数 它 .

德拉数了三次。

[wʌn] ['dɑ:lər] [ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [sents] .
One dollar and eighty - seven cents .
一 美元 和 八十 - 七 分 .

一美元八十七美分。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['krɪsməs] .
And the next day would be Christmas .
和 这 下一个 天 会 是 圣诞节 .

第二天就是圣诞节了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][flɑ:p] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ]

There	was	clearly	nothing	to	do	but	flop	down	on	the	shabby	little	couch
那里	曾是	清楚地	没有什么	到	做	但	失败	向下	在	这	破旧	小的	长椅

[ænd; ənd] [haʊl] .

and	howl	.
和	嗥	.

除了瘫倒在破旧的小沙发上嚎啕大哭之外，显然别无他法。

[soʊ] ['delə] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

So	Della	did	it	.
所以	德拉	做过	它	.

所以黛拉做到了。

[wɪtʃ] ['ɪnstɪˌgeɪts] [ðə; ði]['mɔ:rəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [laɪf][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]['sɒbz] , ['snɪflz] ,

Which	instigates	the	moral	reflection	that	life	is	made	up	of	sobs	,	sniffles	,
哪个	煽动	这	道德	反射	那	生活	是	制成	向上	的	啜泣	,	抽泣	,

这引发了人们的道德反思：人生是由啜泣、抽泣组成的。

[ænd; ənd] [smaɪlz] , [wɪð; wɪθ] ['snɪflz] [prɪ'dɔməˌneɪtɪŋ] .

and	smiles	,	with	sniffles	predominating	.
和	微笑	,	和	抽泣	占主导地位	.

脸上带着笑容，但夹杂着抽泣声。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ɪz]['grædʒuəli] [səb'saɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][steɪdʒ][tu:; tə]

While	the	mistress	of	the	home	is	gradually	subsiding	from	the	first	stage	to
尽管	这	情妇	的	这	家	是	逐步地	消退	从	这	第一的	阶段	到

[ðə; ði]['sekənd] ,

the	second	,
这	第二	,

当女主人逐渐从第一阶段过渡到第二阶段时，

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][hoʊm] .

take	a	look	at	the	home	.
拿	一个	看	在	这	家	.

去看看这房子。

[ə; eɪ] ['fɜ:rnɪʃt] [flæt][æt; ət] $8 [pər] [wi:k] .

A	furnished	flat	at	$8	per	week	.
一个	提供	平坦的	在	$8	每	星期	.

一套带家具的公寓，每周租金8美元。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][ɪg'zæktli] ['begər] [dɪ'skrɪpʃn] ,

It	did	not	exactly	beggar	description	,
它	做过	不是	确切地	乞丐	描述	,

它并非完全无需赘述，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli][hæd; həd] [ðæt] [wɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mendɪkənsɪ] [skwɑ:d] .

but	it	certainly	had	that	word	on	the	lookout	for	the	mendicancy	squad	.
但	它	当然	有	那	单词	在	这	瞭望台	为了	这	乞讨	队	.

但它肯定已经留意到了乞讨队。

[ɪn][ðə; ði] ['vestɪbju:l] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] - [bɑ:ks]['ɪntu:] [wɪtʃ] [noʊ] ['letər] [wʊd] [goʊ] ,

In	the	vestibule	below	was	a	letter	-	box	into	which	no	letter	would	go	,
在	这	前厅	以下	曾是	一个	信	-	盒子	进入	哪个	不	信	会	去	,

楼下门厅里有一个信箱，但从来没有信件投递进去。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ]['mɔ:rt(ə)l]['fɪŋgər][kʊd; kəd][koʊks][ə; eɪ] [rɪŋ] .

and	an	electric	button	from	which	no	mortal	finger	could	coax	a	ring	.
和	一个	电的	按钮	从	哪个	不	凡人	手指	可以	哄	一个	戒指	.

还有一个电动按钮，凡人的手指都无法按下它来拨动戒指。

['ɔːlsoʊ]	[ˌæpər'teɪnɪŋ]	[ˌðerʌn'tuː]	[wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːrd]	['berɪŋ]	[ðə; ði]	[neɪm]	“	['mɪstər]	.	[dʒeɪmz]			
Also	**appertaining**	**thereunto**	**was**	**a**	**card**	**bearing**	**the**	**name**	**“**	**Mr**	**.**	**James**	
还	属于	至于	曾是	一个	卡片	轴承	这	姓名	“	先生	.	詹姆斯	

['dɪlɪŋˌhæm]	[jʌŋ]	.	
Dillingham	**Young**	**.**	
迪林厄姆	年轻的	.	

此外，还有一张卡片，上面写着“詹姆斯·迪林厄姆·杨先生”的名字。

” [ðə; ði]	“	['dɪlɪŋˌhæm]	” [hæd; həd]	[bɪn]	[flʌŋ]	[tuː; tə][ðə; ði]	[briːz]	['dʊrɪŋ]	[ə; eɪ]['fɔːrmər]	['pɪriəd]	[ʌv; əv]		
”	**The**	**“**	**Dillingham**	**”**	**had**	**been**	**flung**	**to**	**the**	**breeze**	**during**	**a**	**former**	**period**	**of**
”	这	“	迪林厄姆	”	有	到过	扔	到	这	微风	期间	一个	以前的	时期	的

[prɑːˈsperəti]	[wen]	[ɪts]	[pəˈzesər]	[wʌz; wəz]	['biːɪŋ]	[peɪd]	$30	[pər]	[wiːk]	.			
prosperity	**when**	**its**	**possessor**	**was**	**being**	**paid**	**$30**	**per**	**week**	**.**			
繁荣	什么时候	它是	拥有者	曾是	存在	有薪酬的	$30	每	星期	.			

“迪林厄姆”是在它主人过去一段繁荣时期被抛售的，当时它的主人每周能挣到 30 美元。

[naʊ]	,	[wen]	[ðə; ði]	['ɪnkʌm]	[wʌz; wəz]	[ʃrʌŋk]	[tuː; tə]	$20	,	[ðoʊ]	,		
Now	**,**	**when**	**the**	**income**	**was**	**shrunk**	**to**	**$20**	**,**	**though**	**,**		
现在	,	什么时候	这	收入	曾是	缩小	到	$20	,	尽管	,		

然而，当收入缩减到20美元时，

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['θɪŋkɪŋ]	['sɪriəsli]	[ʌv; əv]	[kən'træktɪŋ]	[tuː; tə][ə; eɪ]	['mɑːdɪst]	[ænd; ənd]	[ˌʌnə'suːmɪŋ]	[diː]	.		
they	**were**	**thinking**	**seriously**	**of**	**contracting**	**to**	**a**	**modest**	**and**	**unassuming**	**D**	**.**	
他们	是	思维	严重地	的	承包	到	一个	谦虚的	和	谦逊	D	.	

[bʌt; bət]	[wen'evər]	['mɪstər]	.	[dʒeɪmz]	['dɪlɪŋˌhæm]	[jʌŋ]	[keɪm]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[riːtʃt]	[hɪz; ɪz]	[flæt]	
But	**whenever**	**Mr**	**.**	**James**	**Dillingham**	**Young**	**came**	**home**	**and**	**reached**	**his**	**flat**	
但	每当	先生	.	詹姆斯	迪林厄姆	年轻的	来了	家	和	达到	他的	平坦的	

[əˈbʌv]	[hiː; hi][wʌz; wəz]	[kɔːld]	“	['dʒɪm]	”	[ænd; ənd]	['greɪtli]	[hʌgɪd]	[baɪ]['mɪsɪz]	.	[dʒeɪmz]	['dɪlɪŋˌhæm]	
above	**he**	**was**	**called**	**“**	**Jim**	**”**	**and**	**greatly**	**hugged**	**by**	**Mrs**	**.**	**James**	**Dillingham**
多于	他	曾是	称为	“	吉姆	”	和	非常	拥抱	经过	太太	.	詹姆斯	迪林厄姆

[jʌŋ]	,		
Young	**,**		
年轻的	,		

他们认真考虑过将公司规模缩减至一个低调的D级。但是每当詹姆斯·迪林厄姆·杨先生回到家，来到他楼上的公寓时，他都会被詹姆斯·迪林厄姆·杨夫人亲切地称为“吉姆”，并受到热烈的拥抱。

[ɔːl'redi]	[ˌɪntrə'duːst]	[tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]	['delə]	.		
already	**introduced**	**to**	**you**	**as**	**Della**	**.**
已经	介绍	到	你	作为	德拉	.

之前已经介绍过她叫黛拉。

[wɪtʃ]	[ɪz][ɔːl]	['veri]	[gʊd]	.	
Which	**is**	**all**	**very**	**good**	**.**
哪个	是	全部	非常	好的	.

这一切都很好。

['delə]	['fɪnɪʃt]	[hɜːr; hər][kraɪ][ænd; ənd]	[əˈtendid]	[tuː; tə][hɜːr; hər]	[tʃiːks]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['paʊdər]	[ræg]	.				
Della	**finished**	**her**	**cry**	**and**	**attended**	**to**	**her**	**cheeks**	**with**	**the**	**powder**	**rag**	**.**
德拉	完成的	她	哭	和	参加	到	她	脸颊	和	这	粉末	抹布	.

黛拉哭完后，用粉巾擦了擦脸颊。

[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[baɪ][ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[aʊt]	['dʌlli]	[æt; ət][ə; eɪ]	[greɪ]	[kæt]	['wɔːkɪŋ]	[ə; eɪ]	[greɪ]
She	**stood**	**by**	**the**	**window**	**and**	**looked**	**out**	**dully**	**at**	**a**	**gray**	**cat**	**walking**	**a**	**gray**
她	站立	经过	这	窗户	和	看起来	出去	沉闷地	在	一个	灰色的	猫	步行	一个	灰色的

[fens]	[ɪn][ə; eɪ]	[greɪ]	[ˌbæk'jɑːrd]	.		
fence	**in**	**a**	**gray**	**backyard**	**.**	
栅栏	在	一个	灰色的	后院	.	

她站在窗边，茫然地望着窗外，一只灰猫正沿着灰色的栅栏在灰色的后院里走来走去。

[tə'mɑːroʊ] [wʊd] [biː; bi] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] $1 . - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Tomorrow	**would**	**be**	**Christmas**	**Day**	**,**	**and**	**she**	**had**	**only**	**$1**	**.**	**87**	**with**	**which**
明天	会	是	圣诞节	天	,	和	她	有	仅有的	$1	.	-	和	哪个

[tuː; tə] [bai] ['dʒɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

to	**buy**	**Jim**	**a**	**present**	**.**
到	买	吉姆	一个	展示	.

明天就是圣诞节了，她身上只有1.87美元，要给吉姆买礼物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] ['evri] ['peni] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər] [mʌnθs] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] .

She	**had**	**been**	**saving**	**every**	**penny**	**she**	**could**	**for**	**months**	**,**	**with**	**this**	**result**	**.**
她	有	到过	保存	每一个	一分钱	她	可以	为了	几个月	,	和	这	结果	.

她几个月来省吃俭用，结果却得到了这样的结果。

['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] ['dʌznt] [goʊ][fɑːr] .

Twenty	**dollars**	**a**	**week**	**doesn't**	**go**	**far**	**.**
二十	美元	一个	星期	不	去	远的	.

每周二十美元根本不够用。

[ɪk'spensɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] .

Expenses	**had**	**been**	**greater**	**than**	**she**	**had**	**calculated**	**.**
开支	有	到过	更大的	比	她	有	计算	.

实际花费比她预想的要多。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .

They	**always**	**are**	**.**
他们	总是	是	.

他们一直都是这样。

['oʊnli] $1 . - [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər]['dʒɪm] .

Only	**$1**	**.**	**87**	**to**	**buy**	**a**	**present**	**for**	**Jim**	**.**
仅有的	$1	.	-	到	买	一个	展示	为了	吉姆	.

只需1.87美元就能给吉姆买份礼物。

[hɜːr; hər]['dʒɪm] .

Her	**Jim**	**.**
她	吉姆	.

她的吉姆。

['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Many	**a**	**happy**	**hour**	**she**	**had**	**spent**	**planning**	**for**	**something**	**nice**	**for**	**him**	**.**
许多	一个	快乐的	小时	她	有	花费	规划	为了	某物	好的	为了	他	.

她曾花了许多快乐的时光，为他精心策划一份惊喜。

['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ænd; ənd] [rer] [ænd; ənd] ['stɜːrlɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [nɪr] [tuː; tə]

Something	**fine**	**and**	**rare**	**and**	**sterling**	**—**	**something**	**just**	**a**	**little**	**bit**	**near**	**to**
某物	美好的	和	稀有的	和	英镑	—	某物	只是	一个	小的	少量	靠近	到

['biːɪŋ] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [oʊnd] [baɪ]['dʒɪm] .

being	**worthy**	**of**	**the**	**honor**	**of**	**being**	**owned**	**by**	**Jim**	**.**
存在	值得	的	这	荣誉	的	存在	拥有	经过	吉姆	.

一件精美、稀有、纯正的物品——一件勉强配得上被吉姆拥有的荣耀的物品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪr] [glæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

There	**was**	**a**	**pier**	**glass**	**between**	**the**	**windows**	**of**	**the**	**room**	**.**
那里	曾是	一个	码头	玻璃	之间	这	视窗	的	这	房间	.

房间的窗户之间有一面射灯。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [pɪr] [glæs] [ɪn][æn; ən] $8 [flæt] .

Perhaps	**you**	**have**	**seen**	**a**	**pier**	**glass**	**in**	**an**	**$8**	**flat**	**.**
也许	你	有	已见	一个	码头	玻璃	在	一个	$8	平坦的	.

也许你曾在8美元的公寓里见过望远镜。

[ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] ['veri] ['ædʒ(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [meɪ] ,

A	**very**	**thin**	**and**	**very**	**agile**	**person**	**may**	**,**
一个	非常	薄的	和	非常	敏捷	人	可能	,

一个非常瘦弱且非常敏捷的人可能

[baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] ['siːkwəns] [ʌv; əv][ˌlɑːndʒə'tuːdən(ə)l] [strɪps] ,

by	**observing**	**his**	**reflection**	**in**	**a**	**rapid**	**sequence**	**of**	**longitudinal**	**strips**	**,**
经过	观察	他的	反射	在	一个	迅速的	顺序	的	纵向	条状物	,

通过观察他在一系列快速纵向条纹中的倒影，

[əb'teɪn] [ə; eɪ] ['ferli] ['ækjərət] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] .

obtain	**a**	**fairly**	**accurate**	**conception**	**of**	**his**	**looks**	**.**
获得	一个	相当	准确的	概念	的	他的	看起来	.

对他的外貌有一个比较准确的了解。

['delə] , ['biːɪŋ] ['slendər] , [hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði][ɑːrt] .

Della	**,**	**being**	**slender**	**,**	**had**	**mastered**	**the**	**art**	**.**
德拉	,	存在	苗条	,	有	精通	这	艺术	.

身材苗条的黛拉已经掌握了这门技艺。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] .

Suddenly	**she**	**whirled**	**from**	**the**	**window**	**and**	**stood**	**before**	**the**	**glass**	**.**
突然	她	旋转	从	这	窗户	和	站立	前	这	玻璃	.

她突然从窗户里转身，站在玻璃前。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['kʌlər] [wɪ'ðɪn]

Her	**eyes**	**were**	**shining**	**brilliantly**	**,**	**but**	**her**	**face**	**had**	**lost**	**its**	**color**	**within**
她	眼睛	是	灼灼	精彩	,	但	她	脸	有	丢失的	它是	颜色	之内

['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

twenty	**seconds**	**.**
二十	秒	.

她的眼睛闪闪发光，但不到二十秒，她的脸色就变得苍白无力。

['ræpɪdli] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

Rapidly	**she**	**pulled**	**down**	**her**	**hair**	**and**	**let**	**it**	**fall**	**to**	**its**	**full**	**length**	**.**
快速	她	拉	向下	她	头发	和	让	它	落下	到	它是	满的	长度	.

她迅速地扯下头发，让它披散下来。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['dɪlɪŋˌhæm] [jʌŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ]

there	**were**	**two**	**possessions**	**of**	**the**	**James**	**Dillingham**	**Youngs**	**in**	**which**	**they**	**both**
那里	是	二	财产	的	这	詹姆斯	迪林厄姆	杨氏	在	哪个	他们	两个都

[tʊk] [ə; eɪ] ['maɪti] [praɪd] .

took	**a**	**mighty**	**pride**	**.**
采取	一个	强大的	自豪	.

詹姆斯·迪林厄姆·杨家族有两处财产，他们都为此感到无比自豪。

[wʌn][wʌz; wəz]['dʒɪmz][goʊld] [wɑːtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

One	**was**	**Jim's**	**gold**	**watch**	**that**	**had**	**been**	**his**	**father's**	**and**	**his**
一	曾是	吉姆的	金子	手表	那	有	到过	他的	父亲的	和	他的

['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] .

grandfather's	**.**
祖父的	.

其中一件是吉姆的金表，这块表曾是他父亲和祖父的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [dɛl æz] [her] .

The	**other**	**was**	**Della's**	**hair**	**.**
这	其他	曾是	德拉的	头发	.

另一个是黛拉的头发。

[hæd; həd][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][flæt] [ə'krɔːs][ðə; ði] [eə'ʃɑːft] ,

Had	the	queen	of	Sheba	lived	in	the	flat	across	the	airshaft	,
有	这	女王	的	示巴	居住地	在	这	平坦的	穿过	这	通风井	,

如果示巴女王住在通风井对面的公寓里，

['delə] [wʊd] [hæv; həv][let][hɜːr; hər] [her] [hæŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][draɪ][dʒʌst]

Della	would	have	let	her	hair	hang	out	the	window	some	day	to	dry	just
德拉	会	有	让	她	头发	悬挂	出去	这	窗户	一些	天	到	干燥	只是

[tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][gɪfts] .

to	depreciate	Her	Majesty's	jewels	and	gifts	.
到	贬值	她	陛下的	珠宝	和	礼物	.

德拉总有一天会把头发垂在窗外晾干，以此来贬低女王陛下的珠宝和礼物。

[hæd; həd] [kɪŋ] ['sɑːləmən] [bɪn] [ðə; ði]['dʒænɪtər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['treʒərz] [paɪld][ʌp][ɪn][ðə; ði]

Had	King	Solomon	been	the	janitor	,	with	all	his	treasures	piled	up	in	the
有	国王	所罗门	到过	这	清洁工	,	和	全部	他的	宝藏	堆积	向上	在	这

['beɪsmənt] ,

basement	,
地下室	,

如果所罗门王是管理员，他的所有珍宝都堆放在地下室里，

['dʒɪm] [wʊd] [hæv; həv] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [pæst] ,

Jim	would	have	pulled	out	his	watch	every	time	he	passed	,
吉姆	会	有	拉	出去	他的	手表	每一个	时间	他	通过了	,

吉姆每次经过时都会掏出手表看看。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [plʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] [frʌm; frəm] ['envi] .

just	to	see	him	pluck	at	his	beard	from	envy	.
只是	到	看	他	采摘	在	他的	胡须	从	嫉妒	.

就为了看他嫉妒地拔胡子。

[soʊ] [naʊ] [dɛl æz] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [fel] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['rɪplɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kæ'skeɪd]

So	now	Della's	beautiful	hair	fell	about	her	rippling	and	shining	like	a	cascade
所以	现在	德拉的	美丽的	头发	跌倒	关于	她	涟漪	和	灼灼	喜欢	一个	级联

[ʌv; əv] [braʊn] ['wɔːtərz] .

of	brown	waters	.
的	棕色的	水	.

于是，黛拉美丽的秀发披散在肩上，像一汪棕色的瀑布般荡漾闪耀。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪt'self]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['gɑːrmənt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

It	reached	below	her	knee	and	made	itself	almost	a	garment	for	her	.
它	达到	以下	她	膝盖	和	制成	本身	几乎	一个	服装	为了	她	.

它垂到她膝盖以下，几乎成了她的一件衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .

And	then	she	did	it	up	again	nervously	and	quickly	.
和	然后	她	做过	它	向上	再次	紧张地	和	迅速地	.

然后她紧张而迅速地又把衣服穿好了。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [waɪl] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] [splæʃt]

Once	she	faltered	for	a	minute	and	stood	still	while	a	tear	or	two	splashed
一次	她	犹豫不决	为了	一个	分钟	和	站立	仍然	尽管	一个	撕	或者	二	溅起

[ɑːn][ðə; ði][wɔːrn] [red] ['kɑːrpɪt] .

on	the	worn	red	carpet	.
在	这	磨损	红色的	地毯	.

她一度犹豫了片刻，呆立不动，一两滴眼泪溅落在磨损的红地毯上。

[ɑːn] [went] [hɜːr; hər][oʊld] [braʊn] ['dʒækɪt] ; [ɑːn] [went] [hɜːr; hər][oʊld] [braʊn] [hæt] .

On	went	her	old	brown	jacket	;	on	went	her	old	brown	hat	.
在	去	她	老的	棕色的	夹克	;	在	去	她	老的	棕色的	帽子	.

她穿上了旧棕色外套，戴上了旧棕色帽子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv][skəːts][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪliənt] ['spɑːrk(ə)l] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

With	a	whirl	of	skirts	and	with	the	brilliant	sparkle	still	in	her	eyes	,
和	一个	旋转	的	裙子	和	和	这	杰出的	火花	仍然	在	她	眼睛	,

裙摆飞扬，眼中依然闪烁着耀眼的光芒，

[ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

she	fluttered	out	the	door	and	down	the	stairs	to	the	street	.
她	飘动	出去	这	门	和	向下	这	楼梯	到	这	街道	.

她扑扇着翅膀冲出房门，走下楼梯，来到街上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ðə; ði][saɪn] [riːd] : " ['mædəm/, /mə'dæm] . - .

Where	she	stopped	the	sign	read	:	"	Mme	.	Sofronie	.
在哪里	她	停止	这	符号	读	:	"	夫人	.	-	.

她停下的地方，牌子上写着："索弗罗尼夫人。"

[her] [gʊdz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

Hair	Goods	of	All	Kinds	.
头发	商品	的	全部	种类	.

各种美发用品。

" [wʌn] [flaɪt] [ʌp] ['delə] [ræn] , [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [hɜːr'self] , ['pæntɪŋ] .

"	One	flight	up	Della	ran	,	and	collected	herself	,	panting	.
"	一	航班	向上	德拉	跑	,	和	集	她自己	,	喘息	.

"德拉跑上了一楼，然后气喘吁吁地定了定神。"

['mædəm] , [lɑːrdʒ] , [tuː] [waɪt] , ['tʃɪli] , ['hɑːrdli] [lʊkt] [ðə; ði] " - . "

Madame	,	large	,	too	white	,	chilly	,	hardly	looked	the	"	Sofronie	.	"
夫人	,	大的	,	也	白色的	,	寒冷	,	几乎	看起来	这	"	-	.	"

这位夫人身材高大，皮肤过于白皙，性格冷漠，根本不像"索弗罗尼"。

" [wɪl] [juː; jʊ] [baɪ] [maɪ] [her] ? " [æskt] ['delə] .

"	Will	you	buy	my	hair	?	"	asked	Della	.
"	将要	你	买	我的	头发	?	"	问	德拉	.

"你愿意买我的头发吗？"黛拉问道。

" [aɪ] [baɪ] [her] , " [sed] ['mædəm] .

"	I	buy	hair	,	"	said	Madame	.
"	我	买	头发	,	"	说	夫人	.

"我买头发，"夫人说。

" [teɪk] [jər] [hæt] [ɔːf] [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Take	yer	hat	off	and	let's	have	a	sight	at	the	looks	of	it	.
"	拿	你的	帽子	离开	和	我们来吧	有	一个	视线	在	这	看起来	的	它	.

"把帽子摘下来，让我们看看它长什么样。"

" [daʊn] ['rɪpld] [ðə; ði] [braʊn] [kæ'skeɪd] .

"	Down	rippled	the	brown	cascade	.
"	向下	涟漪	这	棕色的	级联	.

棕色的瀑布顺着水流荡漾而下。

" ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [sed] ['mædəm] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] .

"	Twenty	dollars	,	"	said	Madame	,	lifting	the	mass	with	a	practised	hand	.
"	二十	美元	,	"	说	夫人	,	举重	这	大量的	和	一个	已实践	手	.

"二十美元，"夫人说着，熟练地举起了那块东西。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [kwɪk] , " [sed] ['delə] .

"	Give	it	to	me	quick	,	"	said	Della	.
"	给	它	到	我	快的	,	"	说	德拉	.

"快给我，"黛拉说。

[oʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊərz] [trɪpt] [baɪ][ɑːn]['roʊzi] [wɪŋz] .

Oh	,	and	the	next	two	hours	tripped	by	on	rosy	wings	.
哦	,	和	这	下一个	二	小时	绊倒了	经过	在	红润	翅膀	.

哦，接下来的两个小时就像乘着玫瑰色的翅膀飞逝而过。

[fər'get] [ðə; ði] [hæʃt] ['metəfər] .
Forget **the** **hashed** **metaphor** **.**
忘记 这 哈希 隐喻 .

别再用那些老掉牙的比喻了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræn,sækɪŋ] [ðə; ði] ['stɔrz] [fɔ:r; fər]['dʒɪmz]['prez(ə)nt] .
She **was** **ransacking** **the** **stores** **for** **Jim's** **present** **.**
她 曾是 洗劫 这 商店 为了 吉姆的 展示 .

她正在商店里四处搜寻送给吉姆的礼物。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][læst] .
She **found** **it** **at** **last** **.**
她 成立 它 在 最后的 .

她终于找到了。

[ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊrli] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər]['dʒɪm][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] .
It **surely** **had** **been** **made** **for** **Jim** **and** **no** **one** **else** **.**
它 一定 有 到过 制成 为了 吉姆 和 不 一 别的 .

这件东西肯定是为吉姆做的，只适合吉姆一个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [laɪk][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] ,
There **was** **no** **other** **like** **it** **in** **any** **of** **the** **stores** **,**
那里 曾是 不 其他 喜欢 它 在 任何 的 这 商店 ,

所有商店里都没有其他类似的商品。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][aʊt] .
and **she** **had** **turned** **all** **of** **them** **inside** **out** **.**
和 她 有 转向 全部 的 他们 里面 出去 .

她把它们全都翻了个底朝天。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plætɪnəm][fɑ:b] [tʃeɪn] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [tʃeɪst] [ɪn] [dɪ'zaɪn] ,
It **was** **a** **platinum** **fob** **chain** **simple** **and** **chaste** **in** **design** **,**
它 曾是 一个 铂 钥匙扣 链 简单的 和 贞洁 在 设计 ,

这是一条铂金链，设计简洁素雅。

['prɑ:pərli] [prə'kleimɪŋ] [ɪts]['vælju:][baɪ] ['sʌbstəns] [ə'loʊn][ænd; ənd][nɑ:t][baɪ] [ˌmerə'trɪʃəs]
properly **proclaiming** **its** **value** **by** **substance** **alone** **and** **not** **by** **meretricious**
适当地 宣告 它是 价值 经过 物质 独自的 和 不是 经过 虚伪的
[ˌɔ:rnəmen'teɪʃ(ə)n] — [æz; əz][ɔ:l] [gʊd] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][du:] .
ornamentation **—** **as** **all** **good** **things** **should** **do** **.**
装饰 — 作为 全部 好的 事物 应该 做 .

真正做到只凭实质而非华而不实的装饰来彰显其价值——正如所有美好的事物都应该做到的那样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .
It **was** **even** **worthy** **of** **The** **Watch** **.**
它 曾是 甚至 值得 的 这 手表 .

它甚至配得上《守望者》这部剧。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['dʒɪmz] .
As **soon** **as** **she** **saw** **it** **she** **knew** **that** **it** **must** **be** **Jim's** **.**
作为 很快 作为 她 锯 它 她 知道 那 它 必须 是 吉姆的 .

她一眼就认出那一定是吉姆的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][hɪm; ɪm] .
It **was** **like** **him** **.**
它 曾是 喜欢 他 .

就像他一样。

['kwaɪətnəs] [ænd; ənd]['vælju:] — [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ə'plaɪd] [tu:; tə][bəuθ] .
Quietness **and** **value** **—** **the** **description** **applied** **to** **both** **.**
寂静 和 价值 — 这 描述 应用 到 两个都 .

宁静与价值——这两个词都适用于两者。

['twenti] - [wʌn]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ðeɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid]

Twenty	-	one	dollars	they	took	from	her	for	it	,	and	she	hurried
二十	-	一	美元	他们	采取	从	她	为了	它	,	和	她	慌忙

[hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [sents] .

home	with	the	87	cents	.
家	和	这	-	分	.

他们从她那里拿走了 21 美元，她只剩下 87 美分就匆匆赶回家了。

[wɪð; wɪθ][ðæt] [tʃeɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ['dʒɪm] [maɪt] [bi:; bi]['prɑ:pərli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ɪn]

With	that	chain	on	his	watch	Jim	might	be	properly	anxious	about	the	time	in
和	那	链	在	他的	手表	吉姆	可能	是	适当地	焦虑的	关于	这	时间	在

['eni] ['kʌmpəni] .

any	company	.
任何	公司	.

吉姆戴着那条表链，无论在什么场合，他都可能对时间感到焦虑。

[grænd][æz; əz][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] ,

Grand	as	the	watch	was	,
盛大	作为	这	手表	曾是	,

尽管这块手表非常精美，

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][slaɪ][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['leðər] [stræp]

he	sometimes	looked	at	it	on	the	sly	on	account	of	the	old	leather	strap
他	有时	看起来	在	它	在	这	狡猾	在	帐户	的	这	老的	皮革	带子

[ðæt] [hi:; hi] [ju:st] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] .

that	he	used	in	place	of	a	chain	.
那	他	用过的	在	地方	的	一个	链	.

他有时会偷偷地看它，因为他用的是旧皮带代替链子。

[wen] ['delə] [ri:tʃt] [hoʊm][hɜ:r; hər][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] [geɪv] [wei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə]['pru:d(ə)ns][ænd; ənd]

When	Della	reached	home	her	intoxication	gave	way	a	little	to	prudence	and
什么时候	德拉	达到	家	她	中毒	给予	方式	一个	小的	到	谨慎	和

['ri:z(ə)n] .

reason	.
原因	.

黛拉回到家后，醉意渐渐消退，取而代之的是谨慎和理智。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][aʊt][hɜ:r; hər] ['kɜ:rlɪŋ] ['aɪərnz][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd][went][tu:; tə][wɜ:rk]

She	got	out	her	curling	irons	and	lighted	the	gas	and	went	to	work
她	得到	出去	她	冰壶	熨斗	和	照明	这	气体	和	去	到	工作

[rɪ'perɪŋ] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [meɪd] [baɪ][ˌdʒenə'rɑ:səti] ['ædɪd] [tu:; tə] [lʌv] .

repairing	the	ravages	made	by	generosity	added	to	love	.
维修	这	蹂躏	制成	经过	慷慨	额外	到	爱	.

她拿出卷发棒，点燃煤气，开始修复因慷慨和爱而造成的破坏。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [tæsk] , [dɪr] [frendz] — [ə; eɪ] ['mæməθ] [tæsk] .

Which	is	always	a	tremendous	task	,	dear	friends	—	a	mammoth	task	.
哪个	是	总是	一个	巨大的	任务	,	亲爱的	朋友们	—	一个	长毛象	任务	.

亲爱的朋友们，这始终是一项艰巨的任务——一项极其艰巨的任务。

[wɪ'ðɪn] ['fɔ:rti] ['mɪnɪts] [hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['taɪni] ,

Within	forty	minutes	her	head	was	covered	with	tiny	,
之内	四十	分钟	她	头	曾是	涵盖	和	微小的	,

不到四十分钟，她的头上就布满了细小的.....

[kloʊz] - ['laɪɪŋ] [kə:lz] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] ['wʌndərfəli] [laɪk][ə; eɪ]['tru:ənt] ['sku:lbɔɪ] .

close	-	lying	curls	that	made	her	look	wonderfully	like	a	truant	schoolboy	.
关闭	-	说谎	卷发	那	制成	她	看	太棒了	喜欢	一个	逃学	男生	.

她那紧贴脸颊的卷发让她看起来活像个逃学的男学生。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [lɔːŋ] , [ˈkerfəli] , [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪkli] .

She	looked	at	her	reflection	in	the	mirror	long	,	carefully	,	and	critically	.
她	看起来	在	她	反射	在	这	镜子	长的	,	小心	,	和	关键	.

她对着镜子，长时间地、仔细地、批判地审视着自己的倒影。

“ [ɪf] [ˈdʒɪm] [ˈdʌznt] [kɪl] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,

“	If	Jim	doesn't	kill	me	,	”	she	said	to	herself	,
“	如果	吉姆	不	杀	我	,	”	她	说	到	她自己	,

“如果吉姆不杀了我，”她自言自语道。

“ [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ][ˈsekənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,

“	before	he	takes	a	second	look	at	me	,
“	前	他	需要	一个	第二	看	在	我	,

“在他第二次看我之前，

[ˈhiːl] [seɪ] [aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkoʊni] [ˈaɪlənd] [ˈkɔːrəs] [gɜːrl] .

he'll	say	I	look	like	a	Coney	Island	chorus	girl	.
地狱	说	我	看	喜欢	一个	科尼	岛	合唱	女孩	.

他会说我长得像康尼岛的歌舞女郎。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] — [oʊ] !

But	what	could	I	do	—	oh	!
但	什么	可以	我	做	—	哦	!

但我又能怎么办呢——哦！

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [sents] ?

what	could	I	do	with	a	dollar	and	eighty	-	seven	cents	?
什么	可以	我	做	和	一个	美元	和	八十	-	七	分	?

我手里有一块八十七美分，能做什么呢?

” [æt; ət]['sɛvən][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn][wʌz; wəz][ɑːn]

”	At	7	o'clock	the	coffee	was	made	and	the	frying	-	pan	was	on
”	在	7	点钟	这	咖啡	曾是	制成	和	这	煎炸	-	平底锅	曾是	在

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] [hɑːt][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði] [tʃɔps] .

the	back	of	the	stove	hot	and	ready	to	cook	the	chops	.
这	后退	的	这	火炉	热的	和	准备好	到	厨师	这	排骨	.

“7点钟的时候，咖啡煮好了，煎锅放在炉子后面，已经热透了，可以开始煎肉排了。”

['dʒɪm][wʌz; wəz]['nevər] [leɪt] .

Jim	was	never	late	.
吉姆	曾是	绝不	晚的	.

吉姆从不迟到。

['delə] ['dʌbld] [ðə; ði][fɑːb] [tʃeɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]

Della	doubled	the	fob	chain	in	her	hand	and	sat	on	the	corner	of	the	table
德拉	双倍	这	钥匙扣	链	在	她	手	和	卫星	在	这	角落	的	这	桌子

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['entərd] .

near	the	door	that	he	always	entered	.
靠近	这	门	那	他	总是	进入	.

黛拉将手中的链子对折，坐在靠近他常进的那扇门的桌角上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] [ɑːn][ðə; ði] [ster] [əˈweɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] ,

Then	she	heard	his	step	on	the	stair	away	down	on	the	first	flight	,
然后	她	听到	他的	步	在	这	楼梯	离开	向下	在	这	第一的	航班	,

然后她听到他走下楼梯的脚步声，从第一层楼下去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [waɪt] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	she	turned	white	for	just	a	moment	.
和	她	转向	白色的	为了	只是	一个	片刻	.

她脸色瞬间变得惨白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪlənt] [prer] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['evrideɪ]

She	had	a	habit	of	saying	a	little	silent	prayer	about	the	simplest	everyday
她	有	一个	习惯	的	说	一个	小的	沉默的	祷告	关于	这	最简单的	每天

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

她有个习惯，就是会为日常生活中最简单的事情默默祈祷。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : “ [pliːz] [gɑːd] , [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['prɪti] .

and	now	she	whispered	:	“	Please	God	,	make	him	think	I	am	still	pretty	.
和	现在	她	低声说道	:	“	请	上帝	,	制作	他	思考	我	是	仍然	漂亮的	.

现在她低声说道：“上帝啊，请让他觉得我依然很漂亮。”

” [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd]['dʒɪm] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	The	door	opened	and	Jim	stepped	in	and	closed	it	.
”	这	门	打开	和	吉姆	步	在	和	关闭	它	.

“门开了，吉姆走了进去，然后把门关上了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [θɪn] [ænd; ənd] ['veri] ['sɪriəs] .

He	looked	thin	and	very	serious	.
他	看起来	薄的	和	非常	严肃的	.

他看起来很瘦，表情也很严肃。

[pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [tuː] — [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Poor	fellow	,	he	was	only	twenty	-	two	—	and	to	be	burdened	with	a
贫穷的	同伴	,	他	曾是	仅有的	二十	-	二	—	和	到	是	负担	和	一个

['fæməli] !

family	!
家庭	!

可怜的家伙，他才二十二岁——还要承担起家庭的重担！

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [glʌvz] .

He	needed	a	new	overcoat	and	he	was	without	gloves	.
他	需要	一个	新的	大衣	和	他	曾是	没有	手套	.

他需要一件新外套，而且他没有手套。

['dʒɪm] [stɑːpt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz][ə; eɪ] ['setər] [æt; ət][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]

Jim	stopped	inside	the	door	,	as	immovable	as	a	setter	at	the	scent	of
吉姆	停止	里面	这	门	,	作为	不可移动的	作为	一个	塞特	在	这	香味	的

[kweɪl] .

quail	.
鹌鹑	.

吉姆停在门内，一动不动，就像猎犬闻到鹌鹑的气味一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['delə] ,

His	eyes	were	fixed	upon	Della	,
他的	眼睛	是	固定的	之上	德拉	,

他的目光一直停留在德拉身上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] , [ænd; ənd]

and	there	was	an	expression	in	them	that	she	could	not	read	,	and
和	那里	曾是	一个	表达	在	他们	那	她	可以	不是	读	,	和

[ˌaɪ 'tiː] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] .

it	terrified	her	.
它	恐惧	她	.

字里行间流露出她无法解读的情感，这让她感到恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgər] , [nɔːr] [sər'praɪz] , [nɔːr] [ˌdɪsə'pruːvl] , [nɔːr] ['hɔːrər] ,

It	was	not	anger	,	nor	surprise	,	nor	disapproval	,	nor	horror	,
它	曾是	不是	愤怒	,	也不	惊喜	,	也不	不赞成	,	也不	恐怖	,

那不是愤怒，也不是惊讶，也不是不赞同，更不是恐惧。

[nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] .

nor	**any**	**of**	**the**	**sentiments**	**that**	**she**	**had**	**been**	**prepared**	**for**	**.**
也不	任何	的	这	情感	那	她	有	到过	准备	为了	.

也没有感受到她之前预料到的任何情绪。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər]['fɪksɪdli][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	**simply**	**stared**	**at**	**her**	**fixedly**	**with**	**that**	**peculiar**	**expression**	**on**	**his**	**face**	**.**
他	简单地	凝视	在	她	固定地	和	那	奇特	表达	在	他的	脸	.

他只是用那种奇特的表情，目不转睛地盯着她。

['delə] ['rɪgəld] [ɔːf][ðə; ði]['teɪbl] [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Della	**wriggled**	**off**	**the**	**table**	**and**	**went**	**for**	**him**	**.**
德拉	扭动	离开	这	桌子	和	去	为了	他	.

黛拉从桌子上挣脱下来，扑向了他。

“ ['dʒɪm] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] .

“	**Jim**	**,**	**darling**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**,**	**“**	**don't**	**look**	**at**	**me**	**that**	**way**	**.**
“	吉姆	,	亲爱的	,	”	她	哭	,	“	不	看	在	我	那	方式	.

“吉姆，亲爱的，”她喊道，“别那样看着我。”

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [her] [kʌt] [ɔːf][ænd; ənd][soʊld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [lɪvd] [θruː]

I	**had**	**my**	**hair**	**cut**	**off**	**and**	**sold**	**because**	**I**	**couldn't**	**have**	**lived**	**through**
我	有	我的	头发	切	离开	和	卖	因为	我	不能	有	居住地	通过

['krɪsməs] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

Christmas	**without**	**giving**	**you**	**a**	**present**	**.**
圣诞节	没有	给予	你	一个	展示	.

我把头发剪掉卖掉了，因为我不能不给你准备一份圣诞节礼物。

['itl] [groʊ] [aʊt] [ə'gen] — [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

It'll	**grow**	**out**	**again**	**—**	**you**	**won't**	**mind**	**,**	**will**	**you**	**?**
它将	生长	出去	再次	—	你	惯于	头脑	,	将要	你	?

它会再次长出来的——你不会介意的，对吧?

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	**just**	**had**	**to**	**do**	**it**	**.**
我	只是	有	到	做	它	.

我不得不这么做。

[maɪ] [her] [grəuz] ['ɔːfli] [fæst] .

My	**hair**	**grows**	**awfully**	**fast**	**.**
我的	头发	生长	非常	快速地	.

我的头发长得特别快。

[seɪ] - ['meri] ['krɪsməs] !

Say	**'**	**Merry**	**Christmas**	**!**
说	-	欢乐	圣诞节	!

说“圣诞快乐！”

- ['dʒɪm] , [ænd; ənd] [lets] [biː; bi] ['hæpi] .

'	**Jim**	**,**	**and**	**let's**	**be**	**happy**	**.**
-	吉姆	,	和	我们来吧	是	快乐的	.

吉姆，让我们开心起来吧。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] — [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [naɪs] [gɪft] [aɪv] [gɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

You	**don't**	**know**	**what**	**a**	**nice**	**—**	**what**	**a**	**beautiful**	**,**	**nice**	**gift**	**I've**	**got**	**for**	**you**	**.**	**”**
你	不	知道	什么	一个	好的	—	什么	一个	美丽的	,	好的	礼物	我已经	得到	为了	你	.	”

你不知道我给你准备了一份多么好——多么漂亮、多么好的礼物。

“ [juːv] [kʌt] [ɔːf][jʊr; jər] [her] ? ” [æskt] ['dʒɪm] , [lə'bɔːriəsli] ,

“	**You've**	**cut**	**off**	**your**	**hair**	**?**	**”**	**asked**	**Jim**	**,**	**laboriously**	**,**
“	你已经	切	离开	你的	头发	?	”	问	吉姆	,	费力地	,

“你把头发剪掉了？”吉姆费力地问道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['pæt(ə)nt][fækt] [jet] ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði]

as	if	he	had	not	arrived	at	that	patent	fact	yet	even	after	the
作为	如果	他	有	不是	到达的	在	那	专利	事实	然而	甚至	后	这

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['ment(ə)l]['leɪbər] .

hardest	mental	labor	.
最难	精神的	劳动	.

仿佛经过最艰苦的脑力劳动，他仍然没有得出这个显而易见的事实。

“ [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd][soʊld][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['delə] .

“	Cut	it	off	and	sold	it	,	”	said	Della	.
“	切	它	离开	和	卖	它	,	”	说	德拉	.

“把它割下来卖掉了，”德拉说。

“ [dəunt][juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [wel] , ['enihaʊ] ?

“	Don't	you	like	me	just	as	well	,	anyhow	?
“	不	你	喜欢	我	只是	作为	出色地	,	无论如何	?

难道你不喜欢我吗?

[aɪm][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [her] , [eint] [aɪ] ?

I'm	me	without	my	hair	,	ain't	I	?
我是	我	没有	我的	头发	,	不是	我	?

没了头发，我还是我吗?

” ['dʒɪm] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ['kjʊriəsli] .

”	Jim	looked	about	the	room	curiously	.
”	吉姆	看起来	关于	这	房间	奇怪的是	.

吉姆好奇地环顾四周。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [her] [ɪz] [gɔːn] ? ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['ɪdiəsi] .

“	You	say	your	hair	is	gone	?	”	he	said	,	with	an	air	almost	of	idiocy	.
“	你	说	你的	头发	是	已消失	?	”	他	说	,	和	一个	空气	几乎	的	白痴	.

“你说你的头发都没了？”他带着近乎傻气的语气说道。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['delə] .

“	You	needn't	look	for	it	,	”	said	Della	.
“	你	不必	看	为了	它	,	”	说	德拉	.

“你不必去找它，”德拉说。

“ [its] [soʊld] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [soʊld][ænd; ənd] [gɔːn] , [tuː] .

“	It's	sold	,	I	tell	you	—	sold	and	gone	,	too	.
“	它是	卖	,	我	告诉	你	—	卖	和	已消失	,	也	.

“我告诉你，它已经卖掉了——彻底卖光了。”

[its] ['krɪsməs] [iːv] , [bɔɪ] .

It's	Christmas	Eve	,	boy	.
它是	圣诞节	前夕	,	男生	.

今天是平安夜，孩子。

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [went] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Be	good	to	me	,	for	it	went	for	you	.
是	好的	到	我	,	为了	它	去	为了	你	.

请善待我，因为这一切都是为了你。

['meɪbi] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['sɪriəs] ['swiːtnəs] ,

Maybe	the	hairs	of	my	head	were	numbered	,	”	she	went	on	with	sudden	serious	sweetness	,
或许	这	头发	的	我的	头	是	编号	,	”	她	去	在	和	突然	严肃的	甜味	,

“也许我的头发都被数过了，”她突然带着认真而温柔的语气继续说道。

“ [bʌt; bət]['noʊbɑ:di][kʊd; kəd]['evər] [kaʊnt] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

“	but	nobody	could	ever	count	my	love	for	you	.
”	但	无人	可以	曾经	数数	我的	爱	为了	你	.

但没有人能算得上我对你的爱。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][ðə; ði] [tʃɔps] [ɑ:n] , ['dʒɪm] ?

Shall	I	put	the	chops	on	,	Jim	?
将	我	放	这	排骨	在	,	吉姆	?

吉姆，要我把肉排放上去吗?

” [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [træns] ['dʒɪm] [si:md] ['kwɪkli] [tu:; tə] [weɪk] .

”	Out	of	his	trance	Jim	seemed	quickly	to	wake	.
”	出去	的	他的	发呆	吉姆	似乎	迅速地	到	唤醒	.

吉姆似乎很快从恍惚中醒来。

[hi:; hi][en'fəʊldid][hɪz; ɪz] ['delə] .

He	enfolded	his	Della	.
他	包裹	他的	德拉	.

他拥抱了他的德拉。

[fɔ:r; fər][ten]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][let][ˌju: 'es][rɪ'gɑ:rd][wɪð; wɪθ] [dɪ'skri:t] ['skru:təni][sʌm; səm][ɪnˌkɑ:nsɪ'kwenʃ(ə)l]

For	ten	seconds	let	us	regard	with	discreet	scrutiny	some	inconsequential
为了	十	秒	让	我们	看待	和	慎重	审查	一些	无关紧要的

['ɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

object	in	the	other	direction	.
目的	在	这	其他	方向	.

让我们用十秒钟的时间，谨慎地观察一下另一个方向的某个无关紧要的物体。

[eɪt] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][ə; eɪ] ['mɪljən] [ə; eɪ] [jɪr] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

Eight	dollars	a	week	or	a	million	a	year	—	what	is	the	difference	?
八	美元	一个	星期	或者	一个	百万	一个	年	—	什么	是	这	不同之处	?

每周八美元和每年一百万美元——有什么区别?

[ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ɔ:r][ə; eɪ][wɪt] [wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['ænsər] .

A	mathematician	or	a	wit	would	give	you	the	wrong	answer	.
一个	数学家	或者	一个	有	会	给	你	这	错误的	回答	.

数学家或机智的人都会给你错误的答案。

[ðə; ði]['meɪdʒaɪ] [brɔ:t] ['væljuəb(ə)l][gɪfts] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

The	magi	brought	valuable	gifts	,	but	that	was	not	among	them	.
这	魔法师	带来	有价值的	礼物	,	但	那	曾是	不是	之中	他们	.

东方三博士带来了贵重的礼物，但那件礼物并不在其中。

[ðɪs] [dɑ:rk] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['leɪtər][ɑ:n] .

This	dark	assertion	will	be	illuminated	later	on	.
这	黑暗的	断言	将要	是	照明	之后	在	.

这一令人费解的说法将在后文中得到解释。

['dʒɪm] [dru:] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði]

Jim	drew	a	package	from	his	overcoat	pocket	and	threw	it	upon	the
吉姆	画	一个	包裹	从	他的	大衣	口袋	和	扔	它	之上	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

吉姆从外套口袋里掏出一个包裹，扔到桌子上。

“ [dəunt] [meɪk] ['eni] [mis'teik] , [del] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ə'baʊt][ˌem 'i:] .

“	Don't	make	any	mistake	,	Dell	,	”	he	said	,	“	about	me	.
“	不	制作	任何	错误	,	戴尔	,	”	他	说	,	“	关于	我	.

“戴尔，别误会我的意思，”他说。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['herkʌt] [ɔ:r][ə; eɪ] [ʃeɪv] [ɔ:r][ə; eɪ]

I	don't	think	there's	anything	in	the	way	of	a	haircut	or	a	shave	or	a
我	不	思考	有	任何事物	在	这	方式	的	一个	理发	或者	一个	刮胡子	或者	一个

[ʃæm'pu:] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'i:][laɪk][maɪ][gɜ:rl]['eni] [les] .

shampoo	that	could	make	me	like	my	girl	any	less	.
洗发水	那	可以	制作	我	喜欢	我的	女孩	任何	较少的	.

我不认为剪头发、刮胡子或者洗头会让我减少对女朋友的喜爱。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:l] [ʌn'ræp] [ðæt] ['pækɪdʒ] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˌem 'i:]['goʊɪŋ][ə; eɪ]

But	if	you'll	unwrap	that	package	you	may	see	why	you	had	me	going	a
但	如果	你会	拆开	那	包裹	你	可能	看	为什么	你	有	我	去	一个

[waɪl] [æt; ət][fɜ:rst] .

while	at	first	.
尽管	在	第一的	.

但是，如果你拆开那个包裹，你或许就会明白为什么你一开始让我困惑了好一会儿。

" [waɪt] ['fɪŋgərz][ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] [tɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd]['peɪpər] .

"	White	fingers	and	nimble	tore	at	the	string	and	paper	.
"	白色的	手指	和	灵活	撕裂	在	这	细绳	和	纸	.

"白皙灵巧的手指撕开了绳子和纸。"

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][ɪk'stætɪk] [skri:m] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ə'læs] !

And	then	an	ecstatic	scream	of	joy	;	and	then	,	alas	!
和	然后	一个	欣喜若狂	尖叫	的	喜悦	;	和	然后	,	唉	!

然后是一声欣喜若狂的尖叫；然后，唉！

[ə; eɪ] [kwɪk] ['femənɪn] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][hɪ'sterɪk(ə)l] [terz] [ænd; ənd] [weilz] ,

a	quick	feminine	change	to	hysterical	tears	and	wails	,
一个	快的	女性	改变	到	歇斯底里的	眼泪	和	哀嚎	,

迅速从女性的柔弱转变为歇斯底里的哭泣和嚎啕大哭，

[nə'sesɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd]

necessitating	the	immediate	employment	of	all	the	comforting	powers	of	the	lord
需要	这	即时	就业	的	全部	这	令人感到安慰	权力	的	这	主

[ʌv; əv][ðə; ði][flæt] .

of	the	flat	.
的	这	平坦的	.

因此，房东必须立即使出浑身解数，用尽一切安慰人心的手段。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][leɪ][ðə; ði] [kɔmz] — [ðə; ði][set][ʌv; əv] [kɔmz] , [saɪd][ænd; ənd] [bæk] ,

For	there	lay	The	Combs	—	the	set	of	combs	,	side	and	back	,
为了	那里	躺	这	梳子	—	这	放	的	梳子	,	边	和	后退	,

因为那里躺着梳子——一套梳子，包括侧梳和后梳，

[ðæt] ['delə] [hæd; həd] ['wə:ʃip] [lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['brɔ:dweɪ] ['wɪndoʊ] .

that	Della	had	worshipped	long	in	a	Broadway	window	.
那	德拉	有	崇拜	长的	在	一个	百老汇	窗户	.

德拉曾在百老汇的一扇窗户前长时间祈祷。

['bju:tɪf(ə)l] [kɔmz] , [pjʊr] ['tɔ:rtəs] [ʃel] , [wɪð; wɪθ] ['dʒu:əld] [rɪmz] — [dʒʌst][ðə; ði] [ʃeɪd] [tu:; tə] [wer]

Beautiful	combs	,	pure	tortoise	shell	,	with	jewelled	rims	—	just	the	shade	to	wear
美丽的	梳子	,	纯的	龟	壳	,	和	珠宝	轮辋	—	只是	这	阴影	到	穿

[ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['vænɪʃt] [her] .

in	the	beautiful	vanished	hair	.
在	这	美丽的	消失了	头发	.

美丽的梳子，纯玳瑁材质，镶有宝石边——与美丽的褪色秀发完美搭配。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪk'spensɪv] [kɔmz] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ,

They	were	expensive	combs	,	she	knew	,
他们	是	昂贵的	梳子	,	她	知道	,

她知道，那是很贵的梳子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] ['sɪmplɪ] [kreivd] [ænd; ənd] [jəːnd] ['oʊvər][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	her	heart	had	simply	craved	and	yearned	over	them	without	the
和	她	心	有	简单地	渴望	和	渴望	超过	他们	没有	这

[liːst] [hoʊp][ʌv; əv] [pə'zeʃn] .

least	hope	of	possession	.
至少	希望	的	拥有	.

她的内心只是渴望着它们，却丝毫没有拥有它们的希望。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːrz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tresɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'dɔrnd] [ðə; ði]

And	now	,	they	were	hers	,	but	the	tresses	that	should	have	adorned	the
和	现在	,	他们	是	她的	,	但	这	头发	那	应该	有	装饰	这

['kʌvətɪd] [ə'dɔːnmənts] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

coveted	adornments	were	gone	.
令人垂涎的	装饰品	是	已消失	.

现在，它们都属于她了，但原本应该用来点缀这些令人垂涎的饰品的秀发却不见了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

But	she	hugged	them	to	her	bosom	,
但	她	拥抱	他们	到	她	怀	,

但她把他们紧紧地抱在怀里，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][dɪm] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	at	length	she	was	able	to	look	up	with	dim	eyes	and	a
和	在	长度	她	曾是	有能力的	到	看	向上	和	暗淡	眼睛	和	一个

[smaɪl] [ænd; ənd] [seɪ] :

smile	and	say	:
微笑	和	说	:

最后，她抬起头，眼神迷离，带着一丝微笑说道：

“ [maɪ] [her] [grəuz] [soʊ][fæst] , ['dʒɪm] !

“	My	hair	grows	so	fast	,	Jim	!
“	我的	头发	生长	所以	快速地	,	吉姆	!

“吉姆，我的头发长得好快啊！”

” [ænd; ənd] [ðen] ['delə] [liːpt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪndʒd] [kæt][ænd; ənd][kraɪd] , “ [oʊ] , [oʊ] !

”	And	then	Della	leaped	up	like	a	little	singed	cat	and	cried	,	“	Oh	,	oh	!
”	和	然后	德拉	跳跃	向上	喜欢	一个	小的	已签名	猫	和	哭	,	“	哦	,	哦	!

”然后黛拉像一只被烧焦的小猫一样跳了起来，哭着说：‘哦，哦！’”

” ['dʒɪm][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nt] .

”	Jim	had	not	yet	seen	his	beautiful	present	.
”	吉姆	有	不是	然而	已见	他的	美丽的	展示	.

吉姆还没看到他收到的精美礼物。

[ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['iːgərli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['oʊpən][pɑːm] .

She	held	it	out	to	him	eagerly	upon	her	open	palm	.
她	握住	它	出去	到	他	急切地	之上	她	打开	棕榈	.

她迫不及待地把它放在摊开的手掌上递给他。

[ðə; ði] [dʌl] ['preʃəs] ['met(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt]

The	dull	precious	metal	seemed	to	flash	with	a	reflection	of	her	bright
这	乏味的	宝贵的	金属	似乎	到	闪光	和	一个	反射	的	她	明亮的

[ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt]['spɪrɪt] .

and	ardent	spirit	.
和	热心	精神	.

那黯淡的贵金属仿佛闪烁着她明亮而热烈的精神。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dændi] , ['dʒɪm] ?

“	Isn't	it	a	dandy	,	Jim	?
“	不是	它	一个	花花公子	,	吉姆	?

“这不是很棒吗，吉姆？”

[aɪ] ['hʌntɪd] [ɔ:l]['oʊvər] [taʊn] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

I	hunted	all	over	town	to	find	it	.
我	猎杀	全部	超过	镇	到	寻找	它	.

我找遍了全城才找到它。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ]['hʌndrəd] [taɪmz][ə; eɪ][deɪ] [naʊ] .

You'll	have	to	look	at	the	time	a	hundred	times	a	day	now	.
你会	有	到	看	在	这	时间	一个	百	时代	一个	天	现在	.

你现在一天要看一百次时间了。

[gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [wɑ:tʃ] .

Give	me	your	watch	.
给	我	你的	手表	.

把你的手表给我。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

I	want	to	see	how	it	looks	on	it	.
我	想	到	看	如何	它	看起来	在	它	.

我想看看它在上面的效果。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] ,

"	Instead	of	obeying	,
"	反而	的	服从	,

"与其服从，

['dʒɪm] ['tʌmbld] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz]['ʌndər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Jim	tumbled	down	on	the	couch	and	put	his	hands	under	the	back	of	his
吉姆	翻滚	向下	在	这	长椅	和	放	他的	双手	在下面	这	后退	的	他的

[hed] [ænd; ənd][smaɪld] .

head	and	smiled	.
头	和	微笑	.

吉姆跌坐在沙发上，双手枕在脑后，笑了。

" [del] , " [sed] [hi:; hi] , " [lets] [pʊt]['aʊər; ɑ:r] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][ə'weɪ][ænd; ənd] [ki:p] - [ɪm][ə; eɪ]

"	Dell	,	"	said	he	,	"	let's	put	our	Christmas	presents	away	and	keep	'	em	a
"	戴尔	,	"	说	他	,	"	我们来吧	放	我们的	圣诞节	礼物	离开	和	保持	-	呃	一个

[waɪl] .

while	.
尽管	.

"戴尔，"他说，"咱们先把圣诞礼物收起来，过段时间再看吧。"

[ðeə(r)] [tu:] [naɪs][tu:; tə][ju:z][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .

They're	too	nice	to	use	just	at	present	.
它们是	也	好的	到	使用	只是	在	展示	.

它们太好了，现在用不上。

[aɪ][soʊld][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [bai] [jʊr; jər] [kɔmz] .

I	sold	the	watch	to	get	the	money	to	buy	your	combs	.
我	卖	这	手表	到	得到	这	钱	到	买	你的	梳子	.

我卖掉了手表，换钱买了你的梳子。

[ænd; ənd] [naʊ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][pʊt][ðə; ði] [tʃɔps] [ɑ:n] .

And	now	suppose	you	put	the	chops	on	.
和	现在	认为	你	放	这	排骨	在	.

现在假设你把肉排放上去。

" [ðə; ði]['meɪdʒaɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,

"	The	magi	,	as	you	know	,
"	这	魔法师	,	作为	你	知道	,

"你们也知道，东方三博士....."

[wɜːr; wər] [waɪz] [men] — ['wʌndərfəli] [waɪz] [men] — [huː] [brɔːt] [gɪfts] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪb] [ɪn] [ðə; ði]

were	wise	men	—	wonderfully	wise	men	—	who	brought	gifts	to	the	Babe	in	the
是	明智的	男人	—	太棒了	明智的	男人	—	WHO	带来	礼物	到	这	宝贝	在	这

['meɪndʒər] .

manger	.
马槽	.

他们是智者——非常有智慧的智者——他们给马槽里的婴孩带来了礼物。

[ðeɪ] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] .

They	invented	the	art	of	giving	Christmas	presents	.
他们	发明	这	艺术	的	给予	圣诞节	礼物	.

他们发明了赠送圣诞礼物的艺术。

['biːɪŋ] [waɪz] , [ðer; ðər] [gɪfts] [wɜːr; wər] [noʊ] [daʊt] [waɪz] [wʌnz] ,

Being	wise	,	their	gifts	were	no	doubt	wise	ones	,
存在	明智的	,	他们的	礼物	是	不	怀疑	明智的	一个	,

他们如此睿智，送的礼物无疑也是明智的。

['pɑːsəbli] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌduːplɪ'keɪʃ(ə)n] .

possibly	bearing	the	privilege	of	exchange	in	case	of	duplication	.
可能	轴承	这	特权	的	交换	在	案件	的	复制	.

如果出现重复情况，可能享有换货的权利。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [hæv; həv] ['leɪmli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv] [tuː]

And	here	I	have	lamely	related	to	you	the	uneventful	chronicle	of	two
和	这里	我	有	跛行	有关的	到	你	这	平静无事	编年史	的	二

['fuːlɪʃ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] [huː] [moʊst] [ˌʌn'waɪzli] ['sækrifaɪst] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] ['gretɪst]

foolish	children	in	a	flat	who	most	unwisely	sacrificed	for	each	other	the	greatest
愚蠢	孩子们	在	一个	平坦的	WHO	最多	不明智地	牺牲	为了	每个	其他	这	最

['treʒərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [haʊs] .

treasures	of	their	house	.
宝藏	的	他们的	房子	.

我拙劣地向你们讲述了两个愚蠢的孩子在公寓里为了彼此，不明智地牺牲了家中最重要的珍宝的平淡故事。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [læst] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl]

But	in	a	last	word	to	the	wise	of	these	days	let	it	be	said	that	of	all
但	在	一个	最后的	单词	到	这	明智的	的	这些	天	让	它	是	说	那	的	全部

[huː] [gɪv] [gɪfts] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['waɪzɪst] .

who	give	gifts	these	two	were	the	wisest	.
WHO	给	礼物	这些	二	是	这	最明智的	.

但最后我想对当今的智者们说，在所有送礼的人中，这两位是最明智的。

[ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [gɪv] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [gɪfts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['waɪzɪst] .

Of	all	who	give	and	receive	gifts	,	such	as	they	are	wisest	.
的	全部	WHO	给	和	收到	礼物	,	这样的	作为	他们	是	最明智的	.

在所有赠送和接受礼物的人中，最明智的人是……

['evriwer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['waɪzɪst] .

Everywhere	they	are	wisest	.
到处	他们	是	最明智的	.

他们处处都最睿智。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['meɪdʒaɪ] .

They	are	the	magi	.
他们	是	这	魔法师	.

他们是东方三博士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神